Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wszyscy nie mamy jednego Ojca? Czy nie jeden Bóg nas stworzył?\* Dlaczego oszukujemy\*\* – każdy swego brata, aby bezcześcić przymierze naszych ojców?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wszyscy nie mamy jednego Ojca? Czy nie jeden Bóg nas stworzył? Dlaczego więc oszukujemy — każdy swego brata, bezczeszcząc w ten sposób przymierze naszych ojców? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie mamy wszyscy jednego ojca? Czy nie stworzył nas jeden Bóg? Czemu *więc* brat zdradza swego brata, naruszając przymierze naszych ojców? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie jeden ojciec jest nas wszystkich? Izali nie jaden Bóg stworzył nas? Czemuż tedy brat zdradza brata swego, gwałcąc przymierze ojców naszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie jeden ociec wszytkich nas? Izali nie jeden Bóg stworzył nas? Czemuż tedy gardzi każdy z nas bratem swoim, gwałcąc przymierze ojców naszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie mamy wszyscy jednego Ojca? Czyż nie stworzył nas jeden Bóg? Dlaczego oszukujemy jeden drugiego, znieważając przymierze naszych przodków? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie mamy wszyscy jednego ojca? Czy nie jeden Bóg nas stworzył? Dlaczego oszukujemy się wzajemnie i bezcześcimy przymierze naszych ojców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mamy wszyscy jednego Ojca? Czy nie jedyny Bóg nas stworzył? Dlaczego mamy się sprzeniewierzać jedni drugim, znieważając przymierze naszych ojców? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie mamy wszyscy jednego Ojca? Czy nie stworzył nas jeden Bóg? Dlaczego oszukujemy się wzajemnie i znieważamy przymierze, które Bóg zawarł z naszymi przodkami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie mamy wszyscy jednego Ojca? Czyż nie stworzył nas jeden Bóg? Czemuż tedy jeden sprzeniewierza się drugiemu i naruszamy świętość Przymierza ojców naszych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не один Бог вас створив? Чи не один батько в вас усіх? Як то, що ви оставили кожний свого брата, щоб опоганити завіт ваших батьків? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie wszyscy mamy jednego Ojca? Czy nie stworzył nas jeden Bóg? Czemu brat sprzeniewierza się bratu, znieważając przymierze naszych przodków? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż wszyscy nie mamy jednego ojca? Czyż nie stworzył nas jeden Bóg? Czemuż to wobec siebie nawzajem postępujemy zdradziecko, bezczeszcząc przymierze naszych praojców? |

1. 1) <x>220 31:15</x>; <x>560 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bo, tj. waw (ו) wyjaśniające. [↑](#footnote-ref-3)